Interreg Spolufinancovaný Európskou Úniou
Slovensko – Rakúsko

Interreg Kofinanziert von der Europäischen Union
Slowakei – Österreich

DOHODA O SPOLUPRÁCI PARTNEROV NA PROJEKTE V RÁMCI PROGRAMU INTERREG SLOVENSKO - RAKÚSKO 2021-2027 (ďalej len „Dohoda“)

PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT DER PROJEKTPARTNER IM PROGRAMM INTERREG SLOWAKEI - ÖSTERREICH 2021-2027 (im Weiteren „Vereinbarung“)

Preambula / Präambel

Na základe čl. 26 ods. 1 písm. a) Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1059 z 24. júna 2021 o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Európska územná spolupráca (Interreg) podporovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a vonkajších finančných nástrojov (nariadenie Interreg) uzatvárajú strany Dohody:	Gemäß Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe a) der Verordnung (EU) 2021/1059 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über besondere Bestimmungen für das aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung sowie aus Finanzierungsinstrumenten für das auswärtige Handeln unterstützte Ziel "Europäische territoriale Zusammenarbeit" (Interreg), schließen die unten genannten Parteien der Vereinbarung:

Úloha partnera / Rolle des Partners	**Hlavný partner / Leadpartner**
Názov / Bezeichnung	Mestská časť Bratislava-Rusovce
Sídlo / Sitz (Adresse):	Vývojová 8, 851 10 Bratislava
Zastúpený / Zeichnungsberechtigte(r) Vertreter/Vertreterin	Radovan Jenčík, starosta / Bűrgermeister
IBAN / BIC:	SK26 0900 0000 0052 3852 1298

Úloha partnera / Rolle des Partners	**Projektový partner 1 / Projektpartner 1**
Názov / Bezeichnung	Gemeinde Edelstal
Sídlo / Sitz (Adresse):	Hauptstraße 33A, 2413 Edelstal
Zastúpený / Zeichnungsberechtigte(r) Vertreter/Vertreterin	Gerald Handig, starosta / der Bűrgermeister
IBAN / BIC:	AT65 3303 8000 0010 3333 / RLBBAT2E038

Úloha partnera / Rolle des Partners	**Strategický partner 1 / Strategischer Partner 1**
Názov / Bezeichnung	Miestny futbalový klub Rusovce, o.z.
Sídlo / Sitz (Adresse) :	Balkánska 255/101, 851 10 Bratislava-Rusovce
Zastúpený / Zeichnungsberechtigte(r) Vertreter/Vertreterin	Peter Golej, prezident / Präsident des Vereins
IBAN / BIC:	SK16 0900 0000 0001 7567 3602

Úloha partnera / Rolle des Partners	**Strategický partner 2 / Strategischer Partner 2**
Názov / Bezeichnung	SCE – Sport Club Edelstal
Sídlo / Sitz (Adresse) :	2413 Edelstal, Sportplatzweg 2
Zastúpený / Zeichnungsberechtigte(r) Vertreter/Vertreterin	Bernd Schlögl, predseda / der Obmann
IBAN / BIC:	AT09 3303 8000 0010 8803 / RLBBAT2E038

Úlohu hlavného cezhraničného partnera plní / Die Rolle des **grenzüberschreitenden Hauptpartners** wird wahrgenommen von[1]	Mestská časť Bratislava-Rusovce – hlavný partner / Leadpartner

(ďalej v texte sú Hlavný partner a projektoví partneri spoločne nazývaní ako "partneri" alebo ako „strany Dohody")

(im weiteren Text werden der Leadpartner sowie die Projektpartner gemeinsam als "Partner" oder „Parteien der Vereinbarung" bezeichnet)

túto Dohodu o spolupráci partnerov na projekte v rámci Programu Interreg Slovensko – Rakúsko 2021-2027 za účelom implementácie projektu

s **názvom** „Futbal bez hraníc spája."

a s **akronymom** Futbal SK-AT

(ďalej v texte ako „Projekt")

diese Vereinbarung über die Zusammenarbeit bei der Durchführung eines Projekts im Rahmen des Programms Interreg Slowakei - Österreich 2021-2027

mit dem **Titel** „Fußball ohne Grenzen verbindet"

und dem **Akronym** Fußball SK–AT

(im Folgenden als "Projekt" bezeichnet)

[1] Pozri článok 2 ods. 1 písm. c) / siehe Artikel 2 1.c)

Interreg Spolufinancovaný Európskou Úniou
Slovensko – Rakúsko

Interreg Kofinanziert von der Europäischen Union
Slowakei – Österreich

Článok / Artikel 1
Právny rámec / Rechtlicher Rahmen

1. Na vzťahy medzi stranami Dohody za účelom implementácie projektu na základe tejto Dohody sa uplatňujú nasledovné právne predpisy a dokumenty: a) Nariadenia, delegované a vykonávacie akty pre Európske štrukturálne a investičné fondy na obdobie 2021-2027, ako je ďalej uvedené nižšie; b) Program Interreg Slovensko – Rakúsko 2021-2027 schválený Európskou komisiou dňa 05.12.2022 rozhodnutím č. CCI2021TC16RFCB003 (ďalej len „Interreg SK-AT" alebo len „Program"); c) Vnútroštátne právne predpisy jednotlivých partnerov aplikovateľné na tento zmluvný vzťah; 2. Na práva a povinnosti strán Dohody sa uplatňujú nasledovné právne predpisy a dokumenty: a) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046 z 18. júla 2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, o zmene nariadení (EÚ) č. 1296/2013, (EÚ) č. 1301/2013, (EÚ) č. 1303/2013, (EÚ) č. 1304/2013, (EÚ) č. 1309/2013, (EÚ) č. 1316/2013, (EÚ) č. 223/2014, (EÚ) č. 283/2014 a rozhodnutia č. 541/2014/EÚ a o zrušení nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 spolu s príslušnými delegovanými a vykonávacími aktmi; b) Nariadenia, delegované a vykonávacie akty pre Európske štrukturálne a investičné fondy na obdobie 2021-2027, a to najmä	1. Die folgenden Rechtsvorschriften und Dokumente gelten für die Beziehungen zwischen Parteien der Vereinbarung zum Zweck der Durchführung des Projekts im Rahmen dieser Vereinbarung: a) Verordnungen, delegierte Rechtsakte und Durchführungsrechtsakte für die Europäischen Struktur- und Investitionsfonds für den Zeitraum 2021-2027, wie nachstehend dargelegt b) Interreg Slowakei - Österreich 2021-2027 Programmdokument, das von der Europäischen Kommission am 05.12.2022 mit dem Beschluss Nr. CCI2021TC16RFCB003 genehmigt wurde (im Folgenden als "Interreg SK-AT" oder einfach als "Programm" bezeichnet); c) das auf diese Vereinbarung anwendbare nationale Recht der jeweiligen Partner; 2. Für die Rechte und Pflichten der Parteien dieser Vereinbarung gelten die folgenden Gesetze und Dokumente: a) Verordnung (EU, Euratom) 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Juli 2018 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Änderung der Verordnungen (EU) Nr. 1296/2013, (EU) Nr. 1301/2013, (EU) Nr. 1303/2013, (EU) Nr. 1304/2013, (EU) Nr. 1309/2013, (EU) Nr. 1316/2013, (EU) Nr. 223/2014, (EU) Nr. 283/2014 und des Beschlusses Nr. 541/2014/EU sowie zur Aufhebung der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 966/2012, zusammen mit den einschlägigen delegierten

i. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1060 z 24. júna 2021, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde plus, Kohéznom fonde, Fonde na spravodlivú transformáciu a Európskom námornom, rybolovnom a akvakultúrnom fonde a rozpočtové pravidlá pre uvedené fondy, ako aj pre Fond pre azyl, migráciu a integráciu, Fond pre vnútornú bezpečnosť a Nástroj finančnej podpory na riadenie hraníc a vízovú politiku (nariadenie o spoločných ustanoveniach); ii. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1058 z 24. júna 2021 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a Kohéznom fonde (nariadenie EFRR a KF); iii. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1059 z 24. júna 2021 o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Európska územná spolupráca (Interreg) podporovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a vonkajších finančných nástrojov (nariadenie Interreg); c) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov, tiež ako „GDPR“); d) Články 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, nariadenie Komisie	Rechtsakten und Durchführungsrechtsakten; b) Verordnungen, delegierte Rechtsakte und Durchführungsrechtsakte für die Europäischen Struktur- und Investitionsfonds für den Zeitraum 2021-2027, und insbesondere i. Verordnung (EU) 2021/1060 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds Plus, den Kohäsionsfonds, den Fonds für einen gerechten Übergang und den Europäischen Meeres-, Fischerei- und Aquakulturfonds und die Haushaltsvorschriften für diese Fonds sowie für den Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds, den Fonds für die innere Sicherheit und das Instrument zur finanziellen Unterstützung der Grenzverwaltung und der Visumpolitik (Verordnung mit gemeinsamen Bestimmungen); ii. Verordnung (EU) 2021/1058 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Kohäsionsfonds **(**EFRE- und KF-Verordnung); iii. Verordnung (EU) 2021/1059 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über besondere Bestimmungen für das aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung sowie aus Finanzierungsinstrumenten für das auswärtige Handeln unterstützte Ziel "Europäische

(EÚ) č. 1407/2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis, nariadenie (EÚ) 2021/1237 z 23. júla 2021, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 651/2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článkov 107 a 108 zmluvy; delegované a vykonávacie akty, ako aj všetky platné rozhodnutia v oblasti štátnej pomoci e) Všetky ostatné právne predpisy EÚ a základné zásady, ktoré sa vzťahujú na Hlavného partnera a projektových partnerov, vrátane právnych predpisov a ustanovení o hospodárskej súťaži a vstupe na trhy, ochrane životného prostredia a rovnosti príležitostí medzi mužmi a ženami; f) Vnútroštátne právne predpisy a pravidlá aplikovateľné na Hlavného partnera a projektových partnerov a ich aktivity; g) Projektová žiadosť vrátane príloh; h) Zmluva o spolufinancovaní z EFRR (ďalej len „Zmluva“) uzatvorená medzi Poskytovateľom a Hlavným partnerom; i) Všetky manuály, príručky, pokyny a usmernenia a ostatné dokumenty týkajúce sa implementácie projektu, a to najmä Manuál implementácie projektov a jeho prílohy; 3. Všetky vyššie uvedené právne predpisy a dokumenty sa uplatňujú vždy v platnom znení.	territoriale Zusammenarbeit" (Interreg), (Interreg-Verordnung); c) Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung, auch "DSGVO" genannt); d) die Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union, die Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der Kommission über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De-minimis-Beihilfen, die Verordnung (EU) Nr. 2021/1237 vom 23. Juli 2021 zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Binnenmarkt gemäß den Artikeln 107 und 108 des Vertrags, delegierte Rechtsakte und Durchführungsrechtsakte sowie alle anwendbaren Entscheidungen über staatliche Beihilfen e) Alle anderen EU-Rechtsvorschriften und Grundprinzipien, die für den Leadpartner und die Projektpartner gelten, einschließlich der Rechtsvorschriften und Bestimmungen über Wettbewerb und Marktzugang, Umweltschutz und Chancengleichheit von Männern und Frauen; f) Nationale Rechtsvorschriften und Regeln, die für den Leadpartner und die Projektpartner und ihre Aktivitäten gelten;

	g) Der Projektantrag, einschließlich der Anhänge; h) Vertrag über die Kofinanzierung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)-Vertrag (im Folgenden "der Fördervertrag"), der zwischen dem Fördergeber und dem Leadpartner geschlossen wurde; i) alle Handbücher, Leitfäden, Anweisungen und Leitlinien sowie sonstige Dokumente im Zusammenhang mit der Durchführung des Projekts, insbesondere das Handbuch zur Projektdurchführung und seine Anhänge; 3. Alle vorgenannten rechtlichen Regelungen und Dokumente gelten stets in ihrer aktuellen Fassung.

Článok / Artikel 2
Definície / Definitionen

1. Pre účely tejto Dohody platia nasledovné definície: a) **Bezodkladne** – ihneď, najneskôr však do 7 dní od vzniku skutočnosti rozhodnej pre počítanie lehoty; b) **Deň** – dňom sa rozumie kalendárny deň, pokiaľ nie je v Dohode výslovne uvedené, že ide o pracovný deň; c) **Hlavný cezhraničný partner** – Projektový partner zo SR zodpovedný za prevod prostriedkov zo štátneho rozpočtu ostatným Partnerom zo SR v prípade, ak nie je Hlavným partnerom projektu; d) **Hlavný partner** – projektový partner určený všetkými partnermi, ktorý preberá zodpovednosť za zabezpečenie realizácie celého	1. Für die Zwecke dieser Vereinbarung gelten die folgenden Definitionen: a) **Unverzüglich** – unverzüglich, jedoch nicht später als 7 Tage nach Eintritt es für die Berechnung der Frist maßgeblichen Ereignisses; b) **Tag** – ein Tag ist ein Kalendertag, es sei denn, in der Vereinbarung wird ausdrücklich angegeben, dass es sich um einen Arbeitstag handelt; c) **Der grenzüberschreitende Hauptpartner** – der Projektpartner aus der Slowakischen Republik, der für den Transfer von Mitteln aus dem Slowakischen Staatshaushalt an die anderen Partner aus der Slowakischen Republik verantwortlich ist, sofern er nicht der Leadpartner des Projekts ist;

projektu podľa čl. 23 ods. 5 a čl. 26 ods. 1 písm. b) nariadenia Interreg e) **Manuál implementácie projektov** – záväzný riadiaci dokument, ktorý rozpracováva a bližšie popisuje samotný program Interreg SK-AT 2021-2027, podmienky a postupy ním stanovené, oboznamuje užívateľov[2] s projektovým cyklom a podrobne popisuje procesy a inštitúcie zapojené do implementácie programu. Predstavuje komplexný metodický návod pre žiadateľa pri vypracovávaní projektovej žiadosti, pri orientácii žiadateľa pri práci s výzvou na predkladanie projektových žiadostí, vrátane príloh, pri orientácii žiadateľa v procese podpisu Zmluvy a komplexný metodický návod pre hlavného partnera a partnerov pri realizácii projektu. Manuál implementácie projektov je platný a použiteľný len v kontexte ďalších záväzných dokumentov, na ktoré sa odvoláva; f) **Poskytovateľ** – Riadiaci orgán programu; g) **Projektový partner** – subjekt, ktorý sa finančne podieľa na realizácii projektu, a ktorý je uvedený v projektovej žiadosti; h) **Riadiaci orgán** - orgán zodpovedný za riadenie programu, ktorý v Zmluve vystupuje ako Poskytovateľ; i) **Strategický partner** – subjekt, ktorý sa podieľa na projekte, avšak bez finančnej účasti, a ktorý je uvedený v projektovej žiadosti; j) **Zmluva** – zmluva o poskytnutí príspevku z EFRR a ak je Hlavný	d) **Leadpartner** – der von allen Partnern benannte Projektpartner, der die Verantwortung für die Durchführung des gesamten Projekts gemäß Artikel 23 Absatz 5 und Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe b) der Interreg-Verordnung übernimmt e) **Handbuch zur Projektdurchführung** – ein verbindliches Dokument, das das Programm Interreg SK-AT 2021-2027 selbst, die darin festgelegten Bedingungen und Verfahren näher ausführt und beschreibt, die Nutzer[3] mit dem Projektzyklus vertraut macht und die Prozesse und Institutionen, die an der Umsetzung des Programms beteiligt sind, detailliert beschreibt. Es stellt einen umfassenden methodischen Leitfaden für den Antragsteller bei der Vorbereitung des Projektantrags, für die Orientierung des Antragstellers bei der Arbeit mit dem Aufruf zur Einreichung von Projektanträgen, einschließlich der Anhänge, für die Orientierung des Antragstellers beim Prozess der Fördervertragsunterzeichnung und einen umfassenden methodischen Leitfaden für den Leadpartner und die Partner bei der Umsetzung des Projekts dar. Das Handbuch zur Projektdurchführung ist nur im Zusammenhang mit den anderen verbindlichen Dokumenten, auf die es verweist, gültig und anwendbar; f) **Fördergeber** – die Verwaltungsbehörde des Programms, g) **Projektpartner** – eine Einrichtung, die sich finanziell an der Durchführung

[2] Pokiaľ sa v nasledujúcom texte používajú osobné výrazy len v mužskom rode, vzťahujú sa na mužov a ženy rovnako.

[3] Soweit im Folgenden personenbezogene Bezeichnungen nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sie sich auf Männer und Frauen in gleicher Weise.

partner zo SR tak aj o poskytnutí príspevku zo štátneho rozpočtu SR uzatvorená medzi Poskytovateľom a Hlavným partnerom stanovujúca práva a povinnosti zúčastnených strán v súvislosti s implementáciou projektu schváleného Monitorovacím výborom Programu	des Projekts beteiligt und die im Projektantrag genannt wird; h) **Verwaltungsbehörde** – die Stelle, die für die Verwaltung des Programms zuständig ist und im Fördervertrag als Fördergeber auftritt; i) **Strategischer Partner** – eine Einrichtung, die an dem Projekt teilnimmt, jedoch ohne finanzielle Beteiligung, und die in dem Projektantrag aufgeführt ist; j) **Fördervertrag** – Vertrag über die Gewährung einer Förderung aus dem EFRE und, wenn der Leadpartner aus der Slowakischen Republik stammt, auch über die Gewährung einer Förderung aus dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik, der zwischen dem Fördergeber und dem Leadpartner geschlossen wird und in dem die Rechte und Pflichten der beteiligten Parteien im Zusammenhang mit der Durchführung des vom Programmbegleitausschuss genehmigten Projekts festgelegt sind.

Článok / Artikel 3
Predmet Dohody / Gegenstand der Vereinbarung

1. Predmetom tejto Dohody je vymedzenie základných princípov partnerskej realizácie Projektu a úprava vzájomných práv a povinností Partnerov pri jeho realizácii v rámci programu Interreg Slovensko – Rakúsko 2021–2027 v súlade s projektovou žiadosťou a jej prílohami, medzi ktoré patrí aj táto Dohoda.	1. Gegenstand dieser Vereinbarung ist es, die Grundprinzipien der partnerschaftlichen Umsetzung des Projekts zu definieren und die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Partner bei seiner Umsetzung im Rahmen des Programms Interreg Slowakei - Österreich 2021-2027 in Übereinstimmung mit dem Projektantrag und seinen Anhängen, zu denen auch diese Vereinbarung gehört, zu regeln.

Interreg Spolufinancovaný Európskou Úniou
Slovensko – Rakúsko

Interreg Kofinanziert von der Europäischen Union
Slowakei – Österreich

Článok / Artikel 4
Trvanie Dohody / Laufzeit der Vereinbarung

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu všetkými Partnermi a ostáva v platnosti dovtedy, pokiaľ nebudú splnené všetky záväzky vyplývajúce zo Zmluvy uzatvorenej medzi Hlavným partnerom a Poskytovateľom.	1. Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung durch alle Partner in Kraft und bleibt in Kraft, bis alle Verpflichtungen aus dem zwischen dem Leadpartner und dem Fördergeber geschlossenen Fördervertrag erfüllt sind.
2. Ak Monitorovací výbor Programu rozhodne o neschválení projektovej žiadosti, ktorej je Dohoda súčasťou, táto Dohoda bezprostredne zaniká.	2. Beschließt der Programmbegleitausschuss, den Projektantrag, zu dem die Vereinbarung gehört, nicht zu genehmigen, tritt diese Vereinbarung sofort außer Kraft.
3. Ak Monitorovací výbor Programu rozhodne o schválení projektovej žiadosti, ktorej je Dohoda súčasťou, táto Dohoda môže byť ukončená len v dôsledku ukončenia Zmluvy.	3. Beschließt der Programmbegleitausschuss, den Projektantrag, zu dem die Vereinbarung gehört, zu genehmigen, so kann diese Vereinbarung nur durch die Beendigung des Fördervertrages beendet werden.
4. Po ukončení Dohody sú strany Dohody naďalej povinné dodržiavať všetky požiadavky týkajúce sa, okrem iného, finančného vysporiadania alebo uchovávania dokumentov na účely auditu alebo hodnotenia Programu.	4. Nach Beendigung der Vereinbarung kommen die Parteien dieser Vereinbarung weiterhin allen Anforderungen nach, die sich unter anderem auf die finanzielle Abwicklung oder die Aufbewahrung von Unterlagen für die Zwecke der Prüfung oder Bewertung des Programms beziehen.

Článok / Artikel 5
Všeobecné povinnosti partnerov / Allgemeine Verpflichtungen der Partner

1. Počas platnosti a účinnosti tejto Dohody Partner zodpovedá za svoju časť projektu a za to, že ju bude realizovať v súlade so schválenou projektovou žiadosťou, a zároveň v súlade	1. Während der Gültigkeit und Wirksamkeit dieser Vereinbarung ist der Partner für seinen Teil des Projekts verantwortlich und dafür, dass er es in Übereinstimmung mit dem genehmigten

Interreg Spolufinancovaný Európskou Úniou
Slovensko – Rakúsko

Interreg Kofinanziert von der Europäischen Union
Slowakei – Österreich

s prípadnými schválenými zmenami ako aj so Zmluvou, resp. zmluvou o poskytnutí finančného príspevku zo štátneho rozpočtu SR; 2. Partner sa zaväzuje, že povinnosti a kritériá, ktoré sa na neho vzťahujú v rámci realizácie projektu, bude plniť: a) podľa pravidiel daných všeobecne záväznými právnymi predpismi a právnymi aktmi Európskej únie a zároveň, b) v súlade so Zmluvou. O zmenách Zmluvy bude Hlavný partner bezodkladne informovať ostatných Partnerov. 3. Partner sa zaväzuje, že povinnosti a kritériá, ktoré sa na neho vzťahujú v rámci realizácie projektu podľa odseku 1 a 2 tohto článku bude plniť svedomite, riadne, včas a vyhlasuje, že si je vedomý svojej zodpovednosti za plnenie uvedených povinností a kritérií pre úspešnú realizáciu projektu. 4. Partner zodpovedá za svoju časť rozpočtu projektu v súlade so schválenou projektovou žiadosťou a Zmluvou až do celkovej výšky rozpočtu jeho časti projektu a zaväzuje sa poskytnúť vlastné zdroje financovania projektu vo výške uvedenej v schválenej projektovej žiadosti a v Zmluve. 5. Partner sa zaväzuje, že bude mať dostatočné finančné zdroje a administratívne kapacity na zabezpečenie priebežnej realizácie Projektu podľa Zmluvy tak, aby jeho implementácia a ukončenie neboli ohrozené. 6. Partneri vyhlasujú, že: a) projekt bude realizovaný s dodržaním ustanovení čl. 22 ods. 4, písm. h, i a j nariadenia Interreg,	Projektantrag und auch in Übereinstimmung mit allen genehmigten Änderungen sowie mit dem EFRE-Fördervertrag oder dem Vertrag über die Bereitstellung einer Förderung aus dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik durchführt; 2. Der Partner verpflichtet sich, die für ihn geltenden Verpflichtungen und Kriterien im Rahmen der Projektdurchführung einzuhalten: a) gemäß den Regeln, die durch allgemein verbindliche Rechtsvorschriften und Rechtsakte der Europäischen Union vorgegeben sind, und gleichzeitig, b) in Übereinstimmung mit dem Fördervertrag. Der Leadpartner informiert die anderen Partner unverzüglich über Änderungen des Fördervertrages. 3. Der Partner verpflichtet sich, die für ihn im Rahmen der Durchführung des Projekts geltenden Verpflichtungen und Kriterien gemäß den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels gewissenhaft, ordnungsgemäß und rechtzeitig zu erfüllen und erklärt, dass er sich seiner Verantwortung für die Erfüllung der genannten Verpflichtungen und Kriterien für die erfolgreiche Durchführung des Projekts bewusst ist. 4. Der Partner ist für seinen Teil des Projektbudgets in Übereinstimmung mit dem genehmigten Projektantrag und dem Fördervertrag bis zur Höhe des Gesamtbudgets seines Teils des Projekts verantwortlich und verpflichtet sich, eigene Eigenmittel für das Projekt in der im genehmigten Projektantrag und im Fördervertrag angegebenen Höhe bereitzustellen.

b) počas realizácie svojej časti projektu sa zaväzujú dodržiavať platné právne predpisy upravujúce ochranu životného prostredia a v súlade s čl. 9 nariadenia o spoločných ustanoveniach, vyhlasujú, že budú dodržiavať horizontálne princípy – rešpektovanie základných ľudských práv a dodržiavanie Charty základných práv EÚ spolu s Dohovorom OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím, rovnosť mužov a žien, nediskrimináciu a zohľadňovanie cieľov OSN v oblasti udržateľného rozvoja, Parížsku dohodu a zásadu „nespôsobovať významnú škodu“, c) berú na vedomie, že dodržiavanie horizontálnych princípov a platných právnych predpisov upravujúcich ochranu životného prostredia v súlade s čl. 9 nariadenia o spoločných ustanoveniach môže Poskytovateľ v súčinnosti s gestorom horizontálnych princípov, prípadne s inými oprávnenými orgánmi verejnej správy overiť na začiatku projektu, počas implementácie projektu, pri ukončení projektu aj v období udržateľnosti projektu.	5. Der Partner verpflichtet sich, über ausreichende finanzielle Mittel und administrative Ressourcen zu verfügen, um die kontinuierliche Projektumsetzung im Rahmen des Vertrags zu gewährleisten, so dass die Durchführung und der Abschluss des Projekts nicht gefährdet werden. 6. Die Partner erklären, dass: a) das Projekt in Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Artikel 22 Absatz 4 Buchstaben h), i) und j) der Interreg-Verordnung durchgeführt wird, b) sie sich verpflichten, bei der Durchführung ihres Teils des Projekts die geltenden Umweltschutzvorschriften einzuhalten, und erklären gemäß Artikel 9 der Verordnung mit gemeinsamen Bestimmungen, dass sie die horizontalen Grundsätze der Achtung der grundlegenden Menschenrechte und der Charta der Grundrechte der Europäischen Union sowie des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen, der Gleichstellung von Männern und Frauen, der Nichtdiskriminierung und unter Berücksichtigung der Ziele der Vereinten Nationen für nachhaltige Entwicklung, des Übereinkommens von Paris und des Grundsatzes "Vermeidung erheblicher Beeinträchtigungen („do no significant harm“)" einhalten werden, c) zur Kenntnis zu nehmen, dass die Einhaltung der horizontalen Grundsätze und der geltenden Umweltschutzvorschriften gemäß Artikel 9 der Verordnung mit gemeinsamen Bestimmungen vom Fördergeber in Zusammenarbeit mit

	dem für die horizontalen Grundsätze Verantwortlichen und gegebenenfalls mit anderen befugten Behörden zu Beginn des Projekts, während der Projektdurchführung, bei Projektabschluss und während des Zeitraums der Nachhaltigkeit des Projekts überprüft werden kann.

Článok / Artikel 6
Úlohy a povinnosti Hlavného partnera / Verpflichtungen des Leadpartners

1. Hlavný partner sa zaväzuje okrem povinností vyplývajúcich z článku 5 tejto Dohody plniť najmä nasledovné povinnosti: a) celkovo koordinovať realizáciu aktivít projektu a za týmto účelom vymenovať hlavného projektového manažéra, b) bezodkladne informovať všetkých Partnerov o podmienkach, ktoré stanoví Monitorovací výbor/Poskytovateľ pre schválenie projektu a na základe výzvy Spoločného sekretariátu zabezpečiť preukázanie splnenia podmienok poskytnutia príspevku, c) dohodnúť harmonogram monitorovania a predkladania výdavkov so všetkými partnermi projektu a konzultovať ho so svojim Národným kontrolórom (príslušným útvarom prvostupňovej kontroly), d) uzatvoriť Zmluvu s Poskytovateľom a informovať Partnerov o jej obsahu a povinnostiach z nej vyplývajúcich,	1. Zusätzlich zu seinen Verpflichtungen nach Artikel 5 dieser Vereinbarung verpflichtet sich der Leadpartner insbesondere zur Erfüllung der folgenden Verpflichtungen: a) die Gesamtdurchführung der Projektaktivitäten zu koordinieren und zu diesem Zweck einen federführenden Projektmanager zu benennen, b) alle Partner unverzüglich über die vom Programmbegleitausschuß/Fördergeber festgelegten Bedingungen für die Genehmigung des Projekts zu informieren und sicherzustellen, daß die Bedingungen für die Gewährung der Förderung nachgewiesen wurden, wenn das Gemeinsame Sekretariat dies verlangt, c) einen Zeitplan für die Vorlage von Berichten und Zahlungsanträgen mit allen Projektpartnern zu vereinbaren und ihn mit der zuständigen Finanzkontrollstelle (First Level Control - FLC) abzustimmen, d) schließt den Fördervertrag mit dem Fördergeber ab und informiert die Partner über dessen Inhalt und Verpflichtungen, e) dem Fördergeber die Aktivitätstberichte auf Projektebene, die auf der Grundlage

e) predkladať Poskytovateľovi Monitorovacie správy projektu vypracované na základe overených monitorovacích správ jednotlivých Partnerov v termínoch stanovených v Zmluve, f) zhromažďovať od jednotlivých Partnerov Zoznam deklarovaných výdavkov potvrdený príslušným útvarom prvostupňovej kontroly a Osvedčenia o oprávnenosti výdavkov; na ich základe spracovávať a predkladať Poskytovateľovi Žiadosti o platbu za projekt v termínoch stanovených v Zmluve, g) po prijatí finančných prostriedkov z EFRR postúpiť bezodkladne tieto prostriedky jednotlivým Partnerom podľa podielov stanovených v Osvedčeniach o oprávnenosti, a to bankovým prevodom na účty, ktoré sú uvedené v Zmluve; ak je Hlavný partner zo Slovenskej republiky, je povinný takto postúpiť Partnerom zo Slovenskej republiky aj finančné prostriedky zo štátneho rozpočtu SR, h) bezodkladne informovať Partnerov o akejkoľvek skutočnosti, ktorá má alebo by mohla mať vplyv na realizáciu aktivít projektu, pravidelne informovať Partnerov o každej relevantnej komunikácii s Poskytovateľom, príslušným útvarom prvostupňovej kontroly a Spoločným sekretariátom a o každej skutočnosti, ktorá má alebo by mohla mať vplyv na realizáciu aktivít projektu.	der geprüften Partneraktivitätsberichte der einzelnen Partner erstellt wurden, innerhalb der im Fördervertrag festgelegten Fristen vorzulegen, f) von jedem Partner die Liste der deklarierten Ausgaben, die von der zuständigen FLC-Stelle geprüft wurde, und die Prüfdokumente der FLC-Stelle zu sammeln; auf ihrer Grundlage die Zahlungsanträge auf Projektebene zu erstellen und dem Fördergeber innerhalb der im Fördervertrag festgelegten Fristen vorzulegen, g) nach Erhalt der EFRE-Mittel diese Mittel unverzüglich an die einzelnen Partner entsprechend der in den einzelnen Prüfdokumenten bescheinigten förderfähigen Anteile durch Überweisung auf die im Fördervertrag angegebenen Konten weiterzuleiten; wenn der Leadpartner aus der Slowakischen Republik stammt, ist er verpflichtet, auf diese Weise Mittel aus dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik an die Partner aus der Slowakischen Republik zu überweisen, h) die Partner unverzüglich über alle Tatsachen zu unterrichten, die sich auf die Durchführung der Projektaktivitäten auswirken oder auswirken könnten, und die Partner regelmäßig über alle einschlägigen Mitteilungen an den Fördergeber, die zuständige FLC-Stelle und das Gemeinsame Sekretariat sowie über alle Tatsachen, die sich auf die Durchführung der Projektaktivitäten auswirken oder auswirken könnten, zu informieren. 2. Der Leadpartner ist verpflichtet, von den Partnern die Rückerstattung der unrechtmäßig verwendeten EFRE-Mittel (falls der Leadpartner aus der Slowakischen Republik stammt und Partner aus der Slowakischen Republik hat, auch die Mittel

2. Hlavný partner má povinnosť požadovať od Partnerov vrátenie neoprávnene použitých finančných prostriedkov z EFRR (v prípade, že je Hlavný partner zo SR a má Partnerov zo SR, aj prostriedkov zo štátneho rozpočtu SR) za účelom ich vrátenia Poskytovateľovi ak ho na to Poskytovateľ vyzval.	aus dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik) zu verlangen, um sie an den Fördergeber zurückzugeben, wenn der Fördergeber den Leadpartner dazu aufgefordert hat.

Článok / Artikel 7
Úlohy a povinnosti Hlavného cezhraničného partnera zo SR / Rolle und Verantwortlichkeiten des grenzüberschreitenden Hauptpartners aus der Slowakischen Republik

1. Ak je Hlavný partner z Rakúska, Hlavný cezhraničný partner zo SR sa zaväzuje, okrem povinností vyplývajúcich z článku 5 tejto Dohody, podpísať Zmluvu o spolufinancovaní zo štátneho rozpočtu SR. 2. Hlavný cezhraničný partner zo SR po prijatí prostriedkov štátneho rozpočtu SR, postúpi bezodkladne tieto prostriedky jednotlivým Partnerom zo SR podľa podielov stanovených v Osvedčeniach o oprávnenosti výdavkov, a to bankovým prevodom na účty, ktoré sú uvedené v Zmluve. 3. Hlavný cezhraničný partner má povinnosť písomne vyžiadať od Partnerov zo SR neoprávnene použité finančné prostriedky zo štátneho rozpočtu SR (v prípade, že je Hlavný partner z AT) a tieto vrátiť Poskytovateľovi ak ho na to Poskytovateľ vyzval a nezrovnalosť bola spôsobená Partnermi zo SR.	1. Wenn der Leadpartner aus Österreich kommt, verpflichtet sich der grenzüberschreitende Hauptpartner aus der Slowakei zusätzlich zu den Verpflichtungen aus Artikel 5 dieser Vereinbarung, den Vertrag über die Kofinanzierung aus dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik zu unterzeichnen. 2. Nach Erhalt der Mittel aus dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik überweist der grenzüberschreitende Hauptpartner aus der Slowakischen Republik diese Mittel unverzüglich an die einzelnen Partner aus der Slowakischen Republik entsprechend den in den Prüfdokumenten bescheinigten förderfähigen Anteilen per Banküberweisung auf die in der Vereinbarung angegebenen Konten. 3. Der grenzüberschreitende Hauptpartner ist verpflichtet, von den Partnern aus der Slowakischen Republik schriftlich die zu Unrecht verwendeten Mittel aus dem Staatshaushalt der Slowakischen

	Republik (falls der Leadpartner aus AT stammt) anzufordern und sie dem Fördergeber zurückzuerstatten, wenn der Fördergeber ihn dazu aufgefordert hat und die Unregelmäßigkeit von den Partnern aus der Slowakischen Republik verursacht wurde.

Článok / Artikel 8
Úlohy a povinnosti projektových partnerov / Rollen und Verantwortlichkeiten der Projektpartner

1. Projektový partner sa zaväzuje plniť povinnosti stanovené v článku 5 tejto Dohody, a ďalej sa zaväzuje najmä: a) bezodkladne informovať Hlavného partnera o overení monitorovacej správy príslušným útvarom prvostupňovej kontroly, b) bezodkladne informovať Hlavného partnera o overení zoznamu deklarovaných výdavkov príslušným útvarom prvostupňovej kontroly, c) bezodkladne informovať Hlavného partnera o akejkoľvek skutočnosti, ktorá má alebo by mohla mať vplyv na realizáciu aktivít projektu, d) bezodkladne informovať Hlavného partnera o okolnostiach, ktoré by mohli ohroziť realizáciu aktivít projektu, e) včas vrátiť Hlavnému partnerovi neoprávnene použité finančné prostriedky z EFRR (v prípade, že je Hlavný partner zo SR aj prostriedky zo štátneho rozpočtu SR), f) včas vrátiť slovenskému Hlavnému cezhraničnému partnerovi neoprávnene použité finančné prostriedky zo štátneho rozpočtu SR.	1. Der Projektpartner verpflichtet sich, die in Artikel 5 dieser Vereinbarung genannten Verpflichtungen zu erfüllen, und verpflichtet sich ferner insbesondere: a) den Leadpartner unverzüglich über den Abschluss der Prüfung des Partneraktivitätsberichts durch die zuständige Finanzkontrollstelle (First Level Control - FLC) zu informieren, b) den Leadpartner unverzüglich über den Abschluss der Prüfung der Liste der deklarierten Ausgaben durch die zuständige FLC-Stelle zu informieren, c) den Leadpartner unverzüglich über alle Fakten zu informieren, die sich auf die Durchführung der Projektaktivitäten auswirken oder auswirken könnten, d) den Leadpartner unverzüglich über alle Umstände zu informieren, die die Durchführung der Projektaktivitäten gefährden könnten, e) dem Leadpartner die nicht ordnungsgemäße Verwendung von EFRE-Mitteln (falls der Leadpartner aus der Slowakischen Republik stammt, auch von Mitteln aus dem

	Staatshaushalt der Slowakischen Republik) rechtzeitig zu erstatten, f) dem slowakischen grenzüberschreitenden Hauptpartner die unzulässige Verwendung von Mitteln aus dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik rechtzeitig zu erstatten.

Článok / Artikel 9
Zodpovednosť za neplnenie povinností / Haftung bei Nichterfüllung der Pflichten

1. Každý partner je zodpovedný voči ostatným partnerom a poskytne im náhradu za záväzky, škody a výdavky, ktoré vzniknú v dôsledku nesplnenia povinností stanovených v tejto Dohode alebo v Zmluve.	1. Jede Projektpartnerorganisation trägt gegenüber den anderen Partnern Verantwortung und leistet Schadenersatz für Verbindlichkeiten, Schäden und Kosten, die auf Grund einer Nichterfüllung seiner in dieser Vereinbarung bzw. im Fördervertrag oder im Vertrag über die Kofinanzierung aus dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik festgelegten Verpflichtungen entstehen.

Článok / Artikel 10
Zmeny projektu v priebehu realizácie / Projektänderungen während der Umsetzung

1. Každý partner musí bezodkladne informovať Hlavného partnera o všetkých zmenách súvisiacich s projektom. 2. Pri prekladaní žiadosti o zmenu projektu sú partneri povinní postupovať podľa pravidiel uvedených v Manuáli implementácie projektov a v Zmluve.	1. Alle Partner müssen die Leadpartnerorganisation über sämtliche mit dem Projekt zusammenhängende Veränderungen unverzüglich informieren. 2. Bei der Einreichung eines Antrags auf Projektänderung sind die Partner verpflichtet, die im Handbuch zur Projektdurchführung und im Fördervertrag festgelegten Regeln zu befolgen.

Interreg Spolufinancovaný Európskou Úniou
Slovensko – Rakúsko

Interreg Kofinanziert von der Europäischen Union
Slowakei – Österreich

Článok / Artikel 11
Opatrenia v oblasti informovania a publicity / Informationsmaßnahmen und Publizität

1. Všetci partneri sú povinní informovať širokú verejnosť o tom, že ich projekt je alebo bol spolufinancovaný z prostriedkov Európskej únie a z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (EFRR).	1. Jede Projektpartnerorganisation ist im Rahmen des Programms verpflichtet, die breite Öffentlichkeit darüber zu informieren, dass das Projekt aus Mitteln der EU und aus dem EFRE () kofinanziert wird oder wurde.
2. Partneri sú povinní sa pri realizácii propagačných opatrení riadiť ustanoveniami čl. 50 nariadenia (EÚ) 2021/1060 (nariadenie o spoločných ustanoveniach) a prílohou IX tohto nariadenia a ustanoveniami čl. 36, ods. 4 a 5 nariadenia (EU) 2021/1059 (nariadenie Interreg), ako aj pravidlami uvedenými v Manuáli implementácie projektov.	2. Die Partner sind bei der Umsetzung von Publizitätsmaßnahmen verpflichtet, die Bestimmungen laut Art. 50 der Verordnung (EU) 2021/1060 und Anhang IX derselben Verordnung; laut Art. 36, Abs. 4 und 5 der Verordnung (EU) 2021/1059 sowie jene im enthaltenen Regeln zu beachten.
3. Partneri súhlasia, že Riadiaci orgán / Spoločný sekretariát / zapojený členský štát je oprávnený zverejňovať v súlade s čl. 49 Nariadenia (EÚ) 2021/1060 v akejkoľvek forme a na akomkoľvek médiu, vrátane internetu, nasledujúce informácie: - názov prijímateľa - účel projektu a jeho očakávané alebo skutočné výsledky; - výšku podpory a podiel k celkovým výdavkom projektu; - geografickú polohu projektu; - dátum začatia a ukončenia projektu; - príslušný špecifický cieľ.	3. Die Projektpartnerorganisationen erklären sich einverstanden, dass die Verwaltungsbehörde, das Gemeinsame Sekretariat und die betroffenen Mitgliedsstaaten ermächtigt sind, gemäß des Art. 49 der Verordnung (EU) 2021/1060 in jeglicher Form und in jeglichem Medium (inkl. Internet) folgende Informationen und Daten zu publizieren: - Name des Begünstigten; - Zweck und erwartete oder tatsächliche Fördersumme und Anteil an den Gesamtausgaben des Projekts; - geographische Lage des Projekts - Datum des Beginns und des Abschlusses des Projekts - betroffenes spezifisches Ziel.

Článok / Artikel 12

Interreg Spolufinancovaný Európskou Úniou
Slovensko – Rakúsko

Interreg Kofinanziert von der Europäischen Union
Slowakei – Österreich

Spolupráca s treťou stranou, delegovanie a outsourcing / Zusammenarbeit mit Dritten, Übertragung von Aufgaben und Outsourcing

1. V prípade spolupráce s treťou stranou, delegovania častí aktivít alebo outsourcingu, partneri zostávajú naďalej výlučne zodpovední voči Hlavnému partnerovi a prostredníctvom neho aj voči orgánom implementujúcim Program Interreg Slovensko – Rakúsko 2021–2027 za plnenie svojich povinností v súlade s podmienkami stanovenými v tejto Dohode. 2. Ak bude časť projektu realizovaná treťou stranou, t. j. na základe jednej alebo viacerých zmlúv o dodaní tovaru, služieb alebo stavebných prác, musí byť postup pri výbere dodávateľa a pri uzatváraní zmlúv v súlade s pravidlami Programu, najmä s pravidlami oprávnenosti výdavkov a s platnou vnútroštátnou legislatívou.	1. Im Falle einer Zusammenarbeit mit Dritten, Übertragung von Teilen der Aktivitäten oder Outsourcing bleiben die Projektpartnerorganisationen jene Parteien, welche gegenüber der Leadpartnerorganisation und durch diese auch gegenüber den an der Implementierung des Programms Interreg Slowakei – Österreich 2021-2027 beteiligten Behörden in Angelegenheiten der Übereinstimmung mit den in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen die Verantwortung tragen. 2. Sollte ein Teil des Projekts durch einen Dritten umgesetzt werden (d.h. auf Basis eines oder mehrerer Verträge über die Lieferung von Waren, Dienstleistungen oder Bauarbeiten) müssen sowohl das Auswahlverfahren als auch der Vertragsabschluss den Programmregeln, insbesondere den Gemeinsamen Förderfähigkeitsregeln des Programms, und den gültigen nationalen Vorschriften entsprechen.

Článok / Artikel 13
Postúpenie, právne nástupníctvo / Überlassung, Rechtsnachfolge

1. Akákoľvek zmena týkajúca sa Partnera/ov, najmä splynutie, zlúčenie, rozdelenie, zmena právnej formy, predaj podniku alebo jeho časti, transformácia a iné formy právneho nástupníctva, ako aj akákoľvek zmena vlastníckych pomerov Partnera počas platnosti a účinnosti Zmluvy je možná po schválení žiadosti o zmenu Poskytovateľom a	1. Jede Änderung in Bezug auf den Partner, insbesondere Fusion, Zusammenschluss, Spaltung, Änderung der Rechtsform, Verkauf des Unternehmens oder eines Teils davon, Umwandlung und andere Formen der Rechtsnachfolge, sowie jede Änderung der Eigentumsverhältnisse des Partners während der Gültigkeit und Wirksamkeit des Fördervertrags ist nach

následným podpisom dodatku k tejto Zmluve medzi Hlavným partnerom a Poskytovateľom. 2. V prípade právneho nástupníctva je Partner povinný previesť všetky povinnosti podľa tejto Dohody na právneho nástupcu.	Genehmigung des Änderungsantrags durch den Fördergeber und der anschließenden Unterzeichnung eines Nachtrags zu dieser Vereinbarung, zwischen dem Leadpartner und dem Fördergeber möglich. 2. Im Falle einer Rechtsnachfolge ist der Partner verpflichtet, alle Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung auf den Rechtsnachfolger zu übertragen.

Článok / Artikel 14
Zmeny Dohody / Änderungen der Vereinbarung

1. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tejto Dohody musia byť vykonané v písomnej forme formou dodatku k tejto Dohode.	1. Alle Änderungen oder Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform in Form eines Nachtrags zu dieser Vereinbarung.

Článok / Artikel 15
Voľba práva / Geltendes Recht

1. Táto Dohoda sa riadi právom štátu, v ktorom má Hlavný partner sídlo v dobe jej uzatvorenia.	1. Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht jenes Staates, in dem sich zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser Partnerschaftsvereinbarung der Sitz der Leadpartnerorganisation befindet.

Článok / Artikel 16
Osobitné ustanovenia / Sonstige Bestimmungen

1. Zmluvné strany sa dohodli, že strategický Partner nebude v rámci tohto projektu uplatňovať nárok na finančný príspevok z rozpočtu projektu. Jeho účasť je založená na vecnom príspevku a odbornej	1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der strategische Partner im Rahmen dieses Projekts keinen Anspruch auf einen finanziellen Beitrag aus dem Projektbudget erhebt. Seine Teilnahme

spolupráci, bez nároku na úhradu nákladov. 2. Strategický partner a projektový Partner sa zaväzujú zabezpečiť aktívnu účasť hráčov, rodičov hráčov a ďalších členov klubu na aktivitách projektu, najmä na športových podujatiach, výmenách, workshopoch, diskusiách, tréningoch a iných komunitných aktivitách v súlade s aktivitami projektu a Zmluvou. 3. Strategický partner a projektový Partner budú podporovať ciele projektu svojou činnosťou, odbornosťou a lokálnymi kontaktmi a budú sa podieľať na šírení výstupov a propagácii projektu v rámci komunity. 4. Partneri sa zaväzujú spolupracovať na zabezpečení udržateľnosti výstupov projektu aj po jeho ukončení, a to podľa možností a v súlade s dohodnutým memorandom o spolupráci a Zmluvou.	beruht auf einem sachlichen Beitrag und fachlicher Zusammenarbeit, ohne Anspruch auf Kostenerstattung. 2. Der strategische Partner und Projektpartner 1 verpflichten sich, die aktive Teilnahme der Spieler, Eltern der Spieler sowie weiterer Clubmitglieder an Projektaktivitäten sicherzustellen, insbesondere an Sportveranstaltungen, Austauschen, Workshops, Diskussionen, Trainings und weiteren Gemeinschaftsaktivitäten, im Einklang mit den Projektaktivitäten und dem Vertrag. 3. Der strategische Partner und Projektpartner 1 werden die Ziele des Projekts durch ihre Tätigkeit, fachliche Kompetenz und lokale Netzwerke unterstützen und an der Verbreitung der Projektergebnisse und Öffentlichkeitsarbeit innerhalb der Gemeinschaft mitwirken. 4. Die Partner verpflichten sich, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und im Einklang mit dem vereinbarten Memorandum of Understanding und dem Vertrag, an der Sicherstellung der Nachhaltigkeit der Projektergebnisse auch nach Projektende mitzuwirken.

Článok / Artikel 17
Záverečné ustanovenia / Schlussbestimmungen

1. Ak sa niektoré z ustanovení tejto Dohody stanú čiastočne alebo úplne neplatné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany Dohody v platnosti. V takom prípade sú strany Dohody povinné nahradiť neúčinné ustanovenie obdobným ustanovením, ktoré svojim významom	1. Falls einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung teilweise oder zur Gänze unwirksam sind oder werden sollten, bleiben die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Partner bindend. In diesem Falle sind die Partner verpflichtet, anstelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn

bude čo najbližšie zodpovedať neúčinnému ustanoveniu.	der unwirksamen Regelung möglichst nahekommt.
2. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Dohody, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo ukončenie sú strany Dohody povinné prednostne riešiť vzájomnými zmierovacími rokovaniami alebo dohodami. V prípade, že sa vzájomné spory strán Dohody vzniknuté v súvislosti s plnením záväzkov podľa tejto Dohody alebo v súvislosti s ňou nevyriešia, strany Dohody sa dohodli a súhlasia, že všetky spory vzniknuté z tejto Dohody, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo ukončenie budú riešené na vecne a miestne príslušnom súde podľa právneho poriadku štátu, ktorého právom sa táto Dohoda riadi.	2. Die Parteien dieser Vereinbarung sind verpflichtet, alle Rechtsstreitigkeiten, die aus diesem Vereinbarung entstehen, einschließlich von Streitigkeiten um die Erfüllung von Verpflichtungen, um die Gültigkeit, Auslegung oder Beendigung dieser Vereinbarung zuerst durch gegenseitige, schlichtende Verhandlungen und Vereinbarungen zu klären. Sollten sich die Streitigkeiten zwischen den Parteien dieser Vereinbarung auf diese Weise nicht lösen lassen, vereinbaren die Parteien dieser Vereinbarung, dass alle Rechtsstreitigkeiten in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, einschließlich von Streitigkeiten um die Erfüllung von Verpflichtungen, um die Gültigkeit, Auslegung oder Beendigung dieser Vereinbarung, bei einem örtlich und sachlich zuständigen Gericht gemäß der Rechtsordnung des Staates, dessen Recht diese Vereinbarung unterliegt, geklärt werden.
3. Táto Dohoda je vyhotovená dvojjazyčne, a to v slovenskom a nemeckom jazyku.	3. Diese Vereinbarung ist in zwei Sprachen abgefasst, nämlich in Slowakisch und Deutsch.
4. Táto Dohoda je vyhotovená v ôsmich rovnopisoch, pričom každá strana Dohody dostane dva rovnopisy.	4. Diese Vereinbarung wird in acht Exemplaren erstellt, wobei jede Partei der Vereinbarung zwei Exemplar erhält.
5. Strany Dohody vyhlasujú, že si text Dohody pozorne pred jej podpisom prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia, že je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, bez omylov, na dôkaz čoho túto Dohodu podpisujú.	5. Die Parteien der Vereinbarung erklären, dass sie den Text der Vereinbarung vor der Unterzeichnung sorgfältig gelesen haben, dass sie mit ihrem Inhalt vorbehaltlos einverstanden sind, dass er Ausdruck ihres freien und ernsthaften Willens ist, ohne dass ein Irrtum vorliegt, und dass sie zum Beweis dafür diese Vereinbarung unterzeichnen.

	Meno osoby oprávnenej k podpisu Dohody/ Name der zeichnungs-berechtigten Person	**Dátum, miesto/ Datum, Ort**	**Podpis a pečiatka/ Unterschrift, Stempel**
Za Hlavného partnera/ Für den Leadpartner	Radovan Jenčík		
Za projektového partnera 1 / Für Projektpartner 1	Gerald Handig		
Za strategického partnera 1 / Für den strategischen Partner 1	Peter Golej		
Za strategického partnera 2 / Für den strategischen Partner 2	Bernd Schlögl		